

CARTILLA VIII

Mazateco de Soyaltepec

CARTILLA VIII
Mazateco de Soyaltepec

Ilustraciones por Alberto Beltrán

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
MEXICO, D. F. mayo de 1954

Colaboración Técnica
Instituto Lingüístico de Verano



Li²nta⁴

Herlinda



Mu²nto⁴

Raymundo

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

xi³ Mu²nto⁴ ʔmi¹.

Te³jaⁿ¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

Mu²nto⁴

¿Cuántos años tiene
el que se llama
Raymundo?

Raymundo tiene trece
años.

Ku¹ tjiⁿ²¹ nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

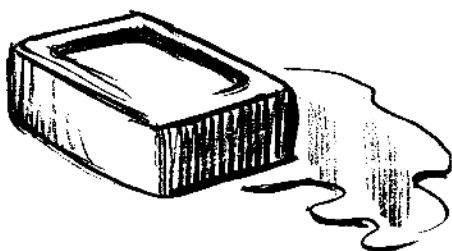
xi³ Li²nta⁴ ʔmi¹.

Ñ³jaⁿ³² nu²¹ tjiⁿ³-re²⁴

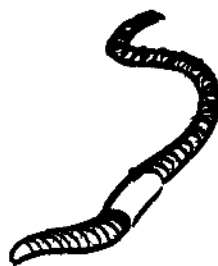
Li²nta⁴.

¿Cuántos años tiene
la que se llama
Herlinda?

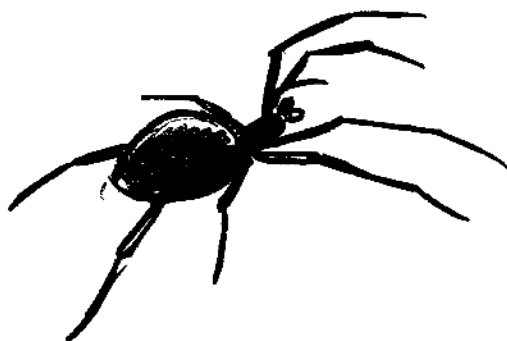
Herlinda tiene nueve
años.



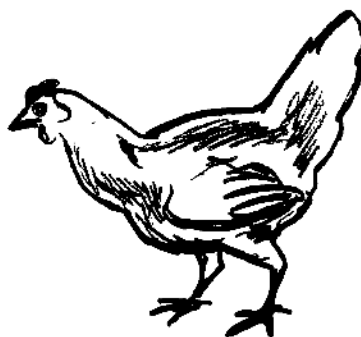
ntu⁴ ju⁴
jabón



chu⁴ntu³²
gusano



chu⁴ntu²²u³²
araña



xa⁴nta⁴
gallina

a	e	i	o	u
ta	te	ti	to	tu
nta	nte	nti	nto	ntu

Ma ³ ne ²¹ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ Li ² nta ⁴ .	La mamá de Herlinda lava.
Li ² nta ⁴ ma ³ ne ³ jo ² na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ .	Herlinda lava con su mamá.
Ku ¹ tji ⁿ²¹ ntu ⁴ ju ⁴ je ³ -re ⁴ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ Li ² nta ⁴ Ja ⁿ¹ pe ³ xu ²⁴ ntu ⁴ ju ⁴ je ³ -re ⁴ .	¿Cuántos jabones se acabó la mamá de Herlinda? Acabó tres pesos de jabón.
Ku ¹ tji ⁿ²¹ ntu ⁴ ju ⁴ je ³ -re ⁴ Li ² nta ⁴ Jo ⁿ³² to ⁿ⁴³ ntu ⁴ ju ⁴ je ³ -re ⁴ Li ² nta ⁴ .	¿Cuántos jabones acabó Herlinda? Herlinda acabó setenta y cinco centavos de jabón.
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ntu ⁴ ju ⁴ xi ³ fe ³ -re ⁴ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ Si ³ ne ¹ ntu ⁴ ju ⁴ xi ³ fe ³ -re ⁴ na ⁴³ ʔe ⁿ⁴ .	¿Cómo es el jabón que su mamá acaba? Es jabón amarillo el que acabó su mamá.
Ku ¹ cha ³² tji ⁿ²¹ ntu ⁴ ju ⁴ xi ³ fe ³ -re ⁴ Li ² nta ⁴ Li ² nta ⁴ fe ³ -re ⁴ ntu ⁴ ju ⁴ a ³ ni ¹ .	¿Cómo es el jabón que acabó Herlinda? Herlinda acaba el jabón colorado.

Na ⁴ mi ⁴ ʔe ⁿ² Mu ² nto ⁴	El papá de Raymundo hizo una casa.
ki ³ tsi ¹ nta ³¹ ni ³ ʔya ³ Ni ³ ʔya ³ ni ³ nte ³ xi ³ ki ³ tsi ²¹ nta ³¹ .	Es casa de adobe la que hizo.
Ki ³ sa ³ se ⁿ³ jo ⁿ² -re ⁴ Mu ² nto ⁴	Raymundo le ayudó.
Ni ³ nte ³ tsa ³ ʔa ¹ Mu ² nto ⁴	Raymundo llevó adobe.
Ya ²¹ te ³² tsa ³ ʔa ¹ .	Llevó tablas.

Va³jo¹-re⁴ xa⁴nta⁴.

La gallina tuvo hambre.

Xa⁴nta⁴-o⁴ ki³sa³ku³-re²⁴
chu⁴ntu³².

La gallina encontró un gusano.

Me³jeⁿ¹-re⁴ chu⁴ntu³²
xa⁴nta⁴-o⁴.

La gallina quiso el gusano.

Va³jo¹-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹.

El gallo tuvo hambre.

Xa⁴nta⁴xi³cha³-o²
ki³sa³ku³-re²⁴ ra³xa²⁴.

El gallo encontró una naranja.

Ji³ntu³ ra³xa²⁴ xi³
ki³sa³ku³-re²⁴.

La naranja que encontró se pudrió.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ra³xa²⁴ xi³
ji³ntu³.

No quiso la naranja que se pudrió.

On³-re⁴ ni⁴ntu^{2?e4} Mu²nto⁴.

El grano de Raymundo le duele.

Ma³jiⁿ¹-re⁴ tsi²¹xa²¹, on³-re⁴
ni⁴ntu^{2?e4}.

No puede trabajar porque le duele su grano.

Mi²¹ xi³ va³seⁿ²joⁿ⁴
ni³ntu^{2?e4}.

¿Que le aliviará al grano de Raymundo?

Sa³ku³-ra¹re⁴ xi³
va³seⁿ²joⁿ⁴ ni⁴ntu³.

Probablemente encontrará lo que le aliviará el grano.

Xu⁴juⁿ⁴ tsi²¹nta³¹ Mu²nto⁴.

Raymundo hace papel.

Nta³na²jiⁿ⁴² me³jeⁿ¹-re⁴.

Quiere tinta.

Xu⁴juⁿ⁴ me³jeⁿ¹-re⁴.

Quiere papel.



si³nka²
camisa



chi⁴nka⁴
marrano



nku³-ma²
es uno



Nki³ri²ku¹
Gregorio



tu⁴nku³
anillo

a	i	o	u
ka	ki	ko	ku
nka	nki	nko	nku

Chi⁴nka⁴ tjiⁿ³-re²⁴

Nki³ri³ku.¹

Ki³tsi³je² chi⁴nka⁴ʔe⁴

Nki³ri³ku.¹

Nta³¹ tjiⁿ²¹ chi⁴nka⁴ʔe⁴

A³ va³te³ña² chi⁴nka⁴ʔe⁴

Va³te³ña² chi⁴nka⁴ʔe⁴

ʔYa²¹ xi³ ʔva³tse³

chi⁴nka⁴ʔe⁴

Na⁴mi⁴ʔeⁿ² Ne²tu⁴

ʔva³tse³-re⁴

Me³jeⁿ¹-re⁴ chi⁴nka⁴

na⁴mi⁴ʔeⁿ² Ne²tu⁴

Me³jeⁿ¹-re⁴ xi³ne²¹

Me³jeⁿ¹-re⁴ ya³jo²chi⁴nka⁴

Nta³¹ chi³ne³

ya³jo²chi⁴nka⁴

Gregorio tiene
marranos.

Gregorio engordó
sus marranos.

Sus marranos son
buenos.

¿Vende sus marranos?

Vende sus marranos.

¿Quién compra sus
marranos?

El papá de Ernesto
le compra.

El papá de Ernesto
quiere marranos.

Quiere manteca.

Quiere carne de
puerco.

Para él la carne
de puerco es sab-
rosa.

Ki³ji¹ Nki³ri³ku¹.

Ki³ka²te³ña² chi⁴nka⁴ʔe⁴.

-A³ me³jeⁿ¹-ri²¹ chi⁴nka⁴,

ki³tsu¹-re⁴ na⁴mi⁴ʔeⁿ²

Ne²tu⁴.

-Chi⁴nka⁴ me³jeⁿ¹-na³,

ki³tsu¹ na⁴mi⁴ʔeⁿ² Ne²tu⁴.

Tsa³ʔa¹ chi⁴nka⁴. Nka³

ka³²te³² pe³xu²⁴ tsa³ʔa¹.

Je³ tjiⁿ³-re²⁴ toⁿ⁴³

Nki³ri³ku¹.

ʔva³tse³-ra⁴ si³nka².

ʔva³tse³-ra⁴ nte²¹.

ʔva³tse³-ra⁴ tu⁴nku³.

Gregorio se fué.

Fué a vender sus
marranos.

¿Quiere marranos? le
dijo al papá de
Ernesto.

Quiero marranos, dijo
el papá de Ernesto.

Compró un marrano.
Por treinta pesos lo
compró.

Ya tiene dinero
Gregorio.

Probablemente compre
una camisa.

Probablemente compre
unos zapatos.

Probablemente compre
un anillo.

Nki³ri³ku¹ ki³sa³ku³-re²⁴
nku³² nki³jo³

Gregorio encontró
una cueva.

Na⁴nka⁴ nki³jo³ xi³
ki³sa³ku³-re²⁴.

La cueva que encontró
es honda.

Nku²cha⁴ ki³sa³ku³-re²⁴
nki³jo³ na⁴nka⁴.

Ayer encontró la
cueva honda.

Ki³²nku³² xu⁴ta⁴ ji³ʔi³²
nki³jo³-o⁴.

Otra persona llegó
a la cueva.

-A³ na⁴nka⁴ nki³jo³-o⁴,
tsi³ne²nki³ya³-re⁴

¿Es honda la cueva?
Le preguntó a Gre-
gorio.

Nki³ri³ku¹.

-Na⁴nka⁴-ra⁴ ki³tsu¹

Probablemente es
honda; dijo Gre-
gorio.

Nki³ri³ku¹.

Tu⁴nku²ʔe⁴ Nki³ri³ku¹
tse³je³.

El anillo de Gre-
gorio se cayó.

Ki³sa³ku¹ji¹-re⁴ tu⁴nku²ʔe⁴
na⁴nka⁴ nki³jo³-o⁴.

No encontró su anillo
porque la cueva es
honda.

Nki³xu¹ ji³ʔi³² ni³ʔya²ʔe⁴

En la tarde Gregorio
llegó a su casa.

Nki³ri³ku¹ Nki³¹-re⁴ nka³

Está triste porque
perdió su anillo.

cha³ja³-re⁴ tu⁴nku²ʔe⁴.

Chi⁴nka⁴ ku²ve³¹ na³ña²¹.

Ni⁴ʔyu²¹ na³ña³-o².

Tsa³nka³ chi⁴nka⁴-a⁴.

Chi⁴nka⁴ ku²ve³¹ cha⁴ʔa¹.

Ni⁴ʔyu¹ji¹ cha⁴ʔa²-a⁴.

Tsa³nka³ji¹ chi⁴nka⁴-a⁴.

Un marrano vió un
perro.

El perro era bravo.

El marrano huyó.

El marrano vió un
armadillo.

El armadillo no era
bravo.

El marrano no huyó.

A³ni¹ si³nka²ʔe⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.

Su⁴se⁴ si³nka²ʔe⁴ xi³nku³².

Me³ji¹-re⁴ si³nka² a³ni¹
xi³nku³².

La camisa de la
persona es roja.

La camisa del otro
es verde.

Al otro no le gus-
tan camisas rojas.

Cha³ki¹ tsa³te³ xu⁴ta⁴-o⁴.

Me³je¹-re⁴ nki³sa² cha³ki¹.

Nki³sa² cha³ki¹ tsa³te³.

La persona cortó
leña.

Quiso más leña.

Cortó más leña.

Ka³²nku³² ku³ni³² ki³te¹.

Si³nka² va³ja¹ nka³ nku³²nku³².

A³ni¹ si³nka² xi³ va³ja¹
nka³ nku³²nku³².

Veintiún monos
bailaron.

Cada uno lleva una
camisa.

Es roja la camisa
que lleva cada uno.

Ki⁴tsa⁴ ki³te¹ ka³²nku³²

ku³ni³².

Los veintiún monos
bailaron pronto.

Ti³⁴chi²¹ me³jeⁿ¹-re⁴ chu⁴ El muchacho quiso
animales.

Me³jeⁿ¹-re⁴ chi³tu²¹ Quiso un gato.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nte⁴je⁴ta³ja²¹ Quiso una mula.

Me³jeⁿ¹-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹ Quiso un gallo.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nte⁴je⁴ Quiso un caballo.

Me³jiⁿ¹-re⁴ ku³ni³² No quiso un mono.

Ti³⁴chi⁴-u² tsi³ne²nki³ El muchacho pidió
chu⁴ animales.

Tsi³ne²nki³-re⁴ ti²na⁴ Le pidió a mi hijo.

Ti²na⁴ i³te²ña³-re⁴ Mi hijo le vendió
chi³tu²¹ un gat.

I³te²ña³-re⁴ nte⁴je⁴ta³ja²¹ Le vendió una mula.

I³te²ña³-re⁴ xa⁴nta⁴xi³cha²¹ Le vendió un gallo.

I³te²ña³-re⁴ nte⁴je⁴ Le vendió un caballo.

I³te²ña³ji¹-re⁴ ku³ni³² No le vendió un mono
nka³ me³jiⁿ¹-re⁴ ku³ni³² porque el muchacho
no quiso un mono.

ti³⁴chi²¹.

Mu²nto⁴ ku²ve³¹ nku³² ye⁴.
 Ki⁴tsa⁴ tsa³nka³ Mu²nto⁴.
 Tji³-re²⁴ nku³² xi³ nta³¹ ve³¹.
 -Ja⁴vi¹ ki³tsu¹-re⁴ xi³ nta³¹
 ve³¹. -Ja²¹ ki³ji¹ ye⁴-o⁴,
 ki³tsu¹-re⁴.
 Tsa³nka³ xi³ nta³¹ ve³¹.
 -Ja⁴vi¹ ki³tsu¹-re⁴
 tsi³ni³?e². -Ja²¹ ki³ji¹
 ye⁴-o⁴, ki³tsu¹-re⁴.
 -Ntu³ju¹ ye⁴-o⁴ ki³tsu¹-re⁴.
 Tsa¹mi¹ji¹ ki³tsu¹
 tsi³ni³?e².
 Ki⁴cha⁴te²¹ tji³-re²⁴
 tsi³ni³?e².
 Ki³sa³ku³-re²⁴ ye⁴-o⁴.
 Tsa³te²ya² ye⁴-o⁴.
 Ki⁴cha⁴te²¹ tsa³te³ya²jo⁴
 ye⁴-o⁴.

Raymundo vió una culebra.

Raymundo huyó pronto.

Tuvo un amigo.

Ven, le dijo a su amigo.

Allá se fué la culebra, le dijo.

Su amigo huyó.

Ven, le dijo a su tío.

Allá se fué la culebra, le dijo.

Es larga la culebra, le dijo.

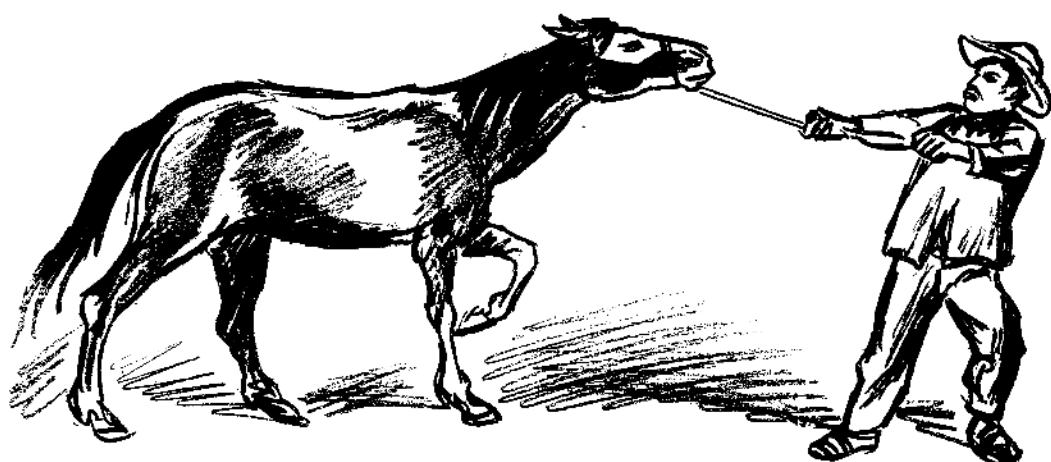
Su tío no dijo nada.

Su tío tenía una hoz.

Encontró la culebra.

Cortó la culebra.

Cortó la culebra con la hoz.



Ji³ʔi³² nte⁴tsiⁿ⁴ xu⁴ta⁴-o⁴.
 Ku²nta³-ri³², ki³tsu¹
 xu⁴ta⁴-o⁴.

La persona llegó a la plaza.

Buenos días, dijo la persona.

Nte⁴je⁴ me³jeⁿ¹-na³.
 A³ sa³ku³-na¹ nte⁴je⁴,
 tsi³ni²nki³ya³-re⁴ xu⁴ta⁴.
 Nta³¹ nte⁴je⁴ʔna⁴, ki³tsu¹
 xi³nku³².

Quiero un caballo. ¿Encuentro un caballo? preguntó la persona.

Mi caballo es bueno, dijo el otro.

Ki³sa³ku³-re²⁴ nte⁴je⁴
 xu⁴ta⁴-o⁴.

La persona encontró un caballo.

Nte⁴je⁴ʔe⁴ xu⁴ta⁴-o⁴ ki³ji¹
 nte⁴xi⁴chu⁴ʔe⁴.

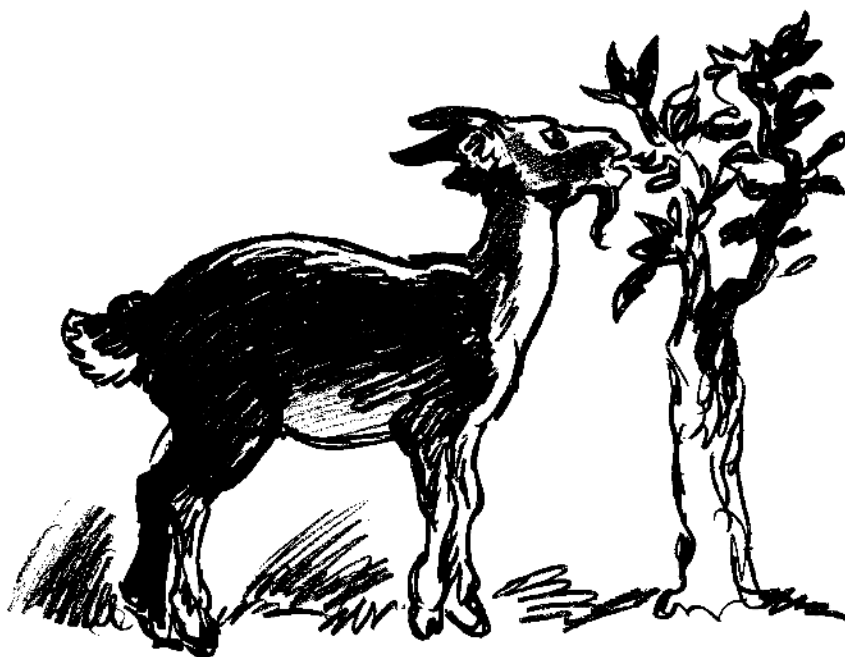
El caballo de la persona fué al pasto.

Ki³sa³ku³-re²⁴ xi³ chi³ne³.
 Nta³je²⁴ ki³ji¹ nka³ ʔvi³².
 Nta³¹ chuⁿ³² nte⁴xi⁴chu⁴.

Encontró lo que come.

Fué al río para beber.

El pasto es bueno.



te³ntsu²⁴
chivo

a	e	i	o	u
tse	tse	tsi	tso	tsu
ntsa	ntse	ntsi	ntso	ntsu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Mi ³ ji ⁿ³ na ⁴ xi ⁴ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ .	La persona subió el cerro.
Je ³ nta ³ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ nka ³	Se cansó la persona
mi ³ ji ⁿ³ nti ⁴ ya ² .	porque el camino sube.
Nta ³¹ chu ⁿ³² na ⁴ xi ⁴ ja ⁿ²¹ .	Es bonito allá en el cerro.
Ji ³ chu ¹ nte ⁴ xi ⁴ chu ⁴	La persona llegó al
xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ .	pasto.
Nte ⁴ je ⁴ re ⁴ ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ .	Encontró su caballo.
Je ³ nta ³ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ nka ³	Se cansó la persona,
ji ³ re ³² -nka ³ ni ² ni ³ re ² re ⁴ .	cuando llegó otra vez a su casa.

Ntse ⁿ³ ti ³⁴ chi ⁴ -u ² .	El muchacho es tonto.
Ki ³ tsi ² re ⁿ³ -re ⁴ ya ³ jo ² re ⁴ .	Se lastimó a sí mismo
Che ⁿ⁴ re ⁿ⁴ ni ³ se ⁿ³	Le lastimó una trampa
ki ³ tsi ² re ⁿ³ -re ⁴ .	para ratones.
Ntse ⁿ³ ti ³⁴ chi ⁴ -u ² .	El muchacho es tonto.
Ma ³ ji ⁿ¹ -re ⁴ xu ⁴ ju ⁿ⁴ .	No sabe leer.
Ki ³ tsi ³ re ⁿ¹ ji ⁿ¹ xu ⁴ ju ⁿ⁴ re ⁿ⁴ .	No estudió su papel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente, pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ji³-ma² te³ntsu²?e⁴
ti³⁴chi⁴-u.²

Son ocho los chivos del
muchacho.

Ntse³ ti³⁴chi⁴-u.²

El muchacho es tonto.

Ji³?i³² che³je²¹.

Llegó un ladrón.

-A³ tsi⁴³ te³ntsu²⁴,
ki³tsu¹-re.⁴

¿Son suyos los chivos? le
dijo.

-Tsa⁴?a⁴, ki³tsu¹ ti³⁴chi⁴-u.²

Tsa³?a²che³je²¹ te³ntsu²⁴ che³je²¹.
El ladrón robó los chivos.

Ji³-ma² te³ntsu²⁴ xi³
tsa³?a²che³je²¹.

Son ocho los chivos que robó.

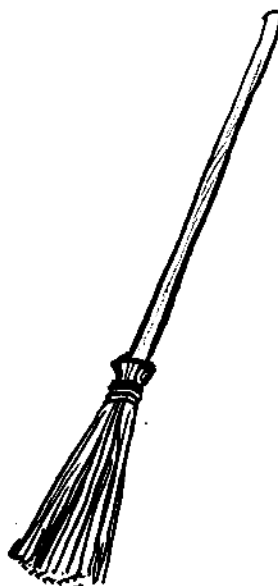
Ntse³ ti³⁴chi⁴-u.²

El muchacho es tonto.



ncha³va³

anciano



ncha⁴jo³

escoba

a	e	i	o	u
cha	che	chi	cho	chu
ncha	nche	nchi	ncho	nchu

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ncha ⁴ jo ³ me ³ je ⁿ¹ -re ⁴ xu ⁴ ta ⁴ .	La persona quiere una escoba.
A ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ ncha ⁴ jo ³ ncha ³ ju ⁿ¹ .	¿Encontrará una escoba mañana?
Sa ³ ku ³ -ra ¹ re ⁴ ncha ⁴ jo ³ ncha ³ ju ⁿ¹ .	Probablemente encontrará una escoba mañana.
Ki ³ sa ³ ku ³ -re ²⁴ nchu ⁴ ti ⁿ⁴ ⁻⁻⁻⁻⁻ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ .	La persona encontró elotes.
Nchu ⁴ ti ⁿ⁴ tsi ²¹ cha ²¹ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ .	La persona pizcó los elotes.
Nchu ⁴ ti ⁿ⁴ ki ³ tsi ³ xu ² na ⁴ ?e ⁿ⁴ xu ⁴ ta ⁴ -o ⁴ .	La mamá de la persona hirvió los elotes.

A ³ ma ³ -re ⁴ se ³² , ni ⁴ se ³ a ³ ni ¹ .	¿Pueden cantar los pájaros rojos?
Ma ³ -re ⁴ se ³² , ni ⁴ se ³ a ³ ni ¹ .	Los pájaros rojos pueden cantar.
A ³ ma ³ -re ⁴ se ³² ni ⁴ se ³ si ³ ne ¹ .	¿Pueden cantar los pájaros amarillos?
I ⁴ ncha ³ se ³² ni ⁴ se ³ .	Los pájaros cantaron.
I ⁴ ncha ³ se ³² ni ⁴ se ³ a ³ ni ¹ .	Cantaron los pájaros rojos.
I ⁴ ncha ³ se ³² ni ⁴ se ³ si ³ ne ¹ .	Cantaron los pájaros amarillos.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ncha³va³ na⁴mi⁴ʔeⁿ²

Nki³ri³ku¹.

-Ku²nta³-ri³² ncha³va³,

tsu¹-re⁴ xu⁴ta⁴.

-Ku²nta³-ri³² ti³⁴chi³ʔna²,

tsu²¹ ncha³va³-a⁴.

Me³jeⁿ¹-re⁴ tsu³ʔva²

ncha³va³-a⁴ Ya³ni²se³

tsu³ʔva²jo⁴. Nki²te⁴

nta³¹jiⁿ¹ ma³ tsu³ʔva² nka³

ncha³va³.

Ti³ña³² ni³ʔya²ʔe⁴ ki³²nku³²

ncha³va³. Ja⁴te⁴ me³jeⁿ¹-re⁴

tsu³ʔva² ncha³va³-o⁴.

I⁴ncha³fo²¹ ncha³va³-o⁴.

Me³jeⁿ¹-re⁴ nka³ i⁴ncha³fo²¹.

I⁴ncha³tsi¹xa¹ji¹

ncha³va³-o⁴ Tu⁴

i⁴ncha³fo³ya²-tse¹ nka³

ncha³juⁿ¹ nka³ ncha³juⁿ¹.

El papá de Gregorio
es anciano.

Buenos días, an-
ciano, le dice la
gente.

Buenos días, hijo,
dice el anciano.

Al anciano le gusta
andar. Anda con
bastón. Ya no
puede andar bien
porque es anciano.

Cerca de su casa
hay otro anciano.
Ese anciano también
quiere andar.

Platican los an-
cianos. Les gusta
platicar.

Los ancianos no
trabajan. No más
platican cada día.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ki³tsi³xu² nche⁴² na⁴³ʔeⁿ⁴.

Ki³tsi³ʔiⁿ¹ ncha⁴ja²¹.

Su mamá hirvió
nixtamal.

Hizo atole.